

SESSION 2014

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

**SECTION LANGUES RÉGIONALES**

**OCCITAN - LANGUE D'OC**

**COMPOSITION ET TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

Notion : Sentiment d'appartenance - solidarités et singularités.

**Vous développerez le sujet, sous forme d'une composition en langue occitane, en vous fondant sur l'analyse et la mise en résonance des documents ci-dessous, ainsi que sur vos connaissances à propos de cette notion inscrite au programme.**

## Document A

Cante uno chato de Prouvènço.  
 Dins lis amour de sa jouvènço,  
 À travès de la Crau, vers la mar, dins li bla,  
 Umble escolan dóu grand Oumèro,  
 5 Iéu la vole segui. Coume èro  
 Rèn qu'uno chato de la terro,  
 En foro de la Crau se n'es gaire parla.

Emai soun front noun lusiguèsse  
 Que de jouinesso, emai n'aguèsse  
 10 Ni diadèmo d'or ni mantèu de Damas,  
 Vole qu'en glòri fugue aussado  
 Coume uno rèino, e caressado  
 Pèr nosto lengo mespresado,  
 Car cantan que pèr vautre, o pastre e gènt di mas !

15 Tu, Segnour Diéu de ma patrio,  
 Que nasquères dins la pastriho,  
 Enfïoco mi paraulo e douno-me d'alèn !  
 Lou sabes : entre la verduro,  
 Au soulèu em'i bagnaduro,  
 20 Quand li figo se fan maduro,  
 Vèn l'òme aloubati desfrucha l'aubre en plen.

Mai sus l'aubre qu'èu espalanco,  
 Tu toujour quilhes quauco branco  
 Ounte l'ome abrama noun posque aussa la man,  
 25 Bello jitello proumierenco,  
 E redoulènto e vierginenco,  
 Bello frucho madalenenco  
 Ounte l'aucèu de l'èr se vèn leva la fam.

Iéu la vese, aquelo branqueto,  
 E sa frescour me fai lingueto !  
 30 Iéu vese, i ventoulet, boulega dins lou cèu  
 Sa ramo e sa frucho immourtalo ...  
 Bèu Diéu, Diéu ami, sus lis alo  
 De nosto lengo prouvençalo,  
 35 Fai que posque avera la branco dis aucèu !

F. Mistral, *Mirèio*, cant proumié, Librairie contemporaine, 2008 [1859], p. 26-28.

## DOCUMENT B

A LAMARTINO

Te consacre Mirèio : es moun cor e moun amo ;  
Es la flour de mis an ;  
Es un rasin de Crau qu'emé touto sa ramo  
Te porge un païsan

MISTRAL.

Maiano (Bouco-dou-Rose), 8 de setembre 1859.

F. Mistral, *Mirèio*, cant proumié, Librairie contemporaine, 2008 [1859], p. 24.

## DOCUMENT C

Ai agut lo bon astre de viure l'experiéncia dels contes populars coma lo pòble d'òc, pendent de sègles l'a coneguda : coma una part de sa vida de cada jorn, una mena de sòmi qu'a nauta votz se seriá dich. Es pas que pus tard qu'ai conegut los meteis contes coma un objècte d'estudi, coma lo material d'una sciéncia etnologica. Avent antau viscut subre los dos penjals, pòdi pas doblidar aquel  
5 vièlh de mon vilatge, amb sos uòlhs sens color, sa mostacha vinosa e sas vièlhas mans nosadas de boscatièr cevenòu que sus una aira de batatge, setat sus un rotlèu de pèira au mitan d'una cort d'enfants, li fisava l'antic tresau coma l'aviá rebut dels ancians. Èrem ben dins la tradicion dels escotaires de contes, liurats, dins una mièja inconsciéncia, a l'estonanta magia que de sègles d'òmes avián secretada a son image. E la poesia davalava dins nosautres dins la patz suava dels bèus  
10 vèspres brodats a longs cridaus per lo bonaür de las irondeilas. Aquela poesia èra la riquesa tota d'òmes a quau ren aparten, son revenge sus la misèria, sa victòria sus sa condicion d'òme, la sobeirana libertat d'aqueles que lo trabalh clina sempre dessus la tèrra e que sòmian dau cèu. Portava dins sa lutz los rais luòntes d'astres mòrts despuòi longtemps - religions anticas, mits pagans, qu'avián davalat los temps en se trasfigurant. L'Esfinx d'Edip èra devenguda la granda  
15 Bèstia de la testa d'òme. Edip èra lo Joine Òme, simplament. E cresi qu'ai lo drech de pensar que lo mit occitan va mai luònh que lo grèc, car se per lo Grèc Edip es l'òme, per lo pòble d'òc lo vencèire es lo Joine Òme. La Grand Bèstia pausava d'estranhas questions : "Lo fraire es blanc, la sòrre es negra. Cada maitin lo fraire tua la sòrre. Cada vèspre la sòrre tua lo fraire. E pr'aquò morisson pas jamai "...

20 Aqueles contes los cau pas legir. Los cau dire a nauta votz, per se e per los autres, que procedisson d'un art orau coma lo teatre vertadièr que deu s'entendre. Aquí mai encara qu'a la lectura, esclata son esplendor. La libertat d'invencion, la repeticion de las formulas, lo gost dau



pòble per quauques biais de dire careça amb un plaser vesedor, abotisson a aquestes efieches de tonalitat onirica qu'es malaisit de doblidar un còp qu'òm n'a fach l'experiéncia. [...]

- 25 Lo mond dau conte desrevelha dins l'inconscient encara mau desplegat las damisèlas negadas dins lo sòm, mòstra au manit la patria escura que cercava. Au travèrs dau mond mitic reconois subran sa tèrra, sa natura, sa lenga, son esperit. Es coma un arbre que, subran, li vendriá la sentida de son rasigum.

M. Rouquette, « Folklòre e literatura d'òc », *Òc*, genièr/març 1962, p. 21-22.

## DOCUMENT D



F. A. Clément, *Portrait du poète Frédéric Mistral*, 1885, Maillane, maison de Frédéric Mistral.

## DOCUMENT E

### Epistola au medix

Pux doncas qe plazut vos a  
Rhythmes en gascon compauzá,  
De my vos n'eratz pas estat  
En vaganau sollicitat,  
5 A prene la causa damnada  
De nosta lenga mesprezada  
Damnada la podétz entene,  
Si degun no la vo dehene :  
Cadun la leixa e desempara,  
10 Tot lo mond' l'apera barbara,  
E, q'es causa mes planedera  
Nosautz medix nos trupham d'era  
O praube liatge abuzat,  
Digne d'este despaizat,  
15 Qui leixas per ingratitude,  
La lenga de ta noyritud,  
Per, qant tot serè plan condat,  
Aprene un lengatge hardat,  
E no hes conde de l'ajuda  
20 Au pays naturau deguda.  
Aqo b'es, a plan tot pensá,  
Son pays mau recompensa.  
Més de ma part, jo bz asseguri,  
E religiosament vos juri,  
25 Que jo scriuré dam vehementia,  
No m'cararé, n'aure patientia,  
Deqia qe siam totz acordatz  
E d'ua conspiration bandatz,  
Per l'hono deu pays sostengue,  
30 E per sa dignitat mantengue :  
No pas d'espazas aguzadas,  
Ny lansas de sang ahamadas,  
Om sab prou, que l'arnes luzent  
Nos es de natura plazent,  
35 E qe u sabem plan maejá,  
Qui nos ben tarrabusteja :  
Més au loc de lansas pontxudas,  
Armam nos de plumas agudas,  
Per orná lo gascon lengatge,  
40 Perqe om preziqe d'atge en atge  
La gent ta bera parladora,  
Com en armas es vencedora.  
Amic de taus prepaus uzauí,  
L'aute jorn qant dam vos parlauí,  
45 E mon incitament a treyt  
De vos, no pas petit proheyt :  
Emperó vosta man mastressa,  
Ua letra rhythmada m'adressa,  
Qui m'a heyt lou co mes gadau,

50 Que si hos ua corona d'au :  
 No pas per autant qu'era m'lauza,  
 Perqe jo sabi qe ses cauza  
 M'auétz bon Poe\*\*ta estimat,  
 Mes vos auetz ta' plan rhytmat  
 55 En gascon, q'aras et qau dize  
 La sazon este, q'om se hize,  
 De veze, dam l'ajuda vosta,  
 Dauant long temps, la lenga nosta  
 En tau punct, ou milho tornada,  
 60 Que los anticz l'auen leixada.  
 Om ditz que nostes bos anticz  
 Nos auem en nombres poetiqs  
 Descriut lo Ceu Empyreau,  
 Lo mauement Celestiau,  
 65 E las estelas declaradas  
 Tant mauedissas, qe gahadas :  
 Las gaboladas de la terra,  
 Qui cauzan en l'aire tau goerra,  
 Qu'et nos sembla que la gran' mola  
 70 Deu monde bas, jumpla e tremola :  
 Etz auen leixat per historia  
 Deus heitz Heroicz la memoria :  
 Et qant a la causa rustica  
 Etz n'auen descriut la practica  
 75 Qui per Columella es estada  
 Despux en Latin translatada.  
 Labetz nosta lenga regnaua,  
 E dessus totas tryumphaua,  
 Mes la posteritat n'a pas  
 80 Deus aujós plan seguit lo pas,  
 Quitán las letras amorozas,  
 Per seguí goerras tempestozas,  
 On era a ta plan tempestát,  
 Que gran' renom y a conquistat :  
 85 Tabe tostem, qant om l'accuza  
 D'aqetz escapatoris uza :  
 Mes aumens, pux qe n'escruié,  
 Los libes vielhs goardá deué :  
 No pas leixá, per notxalensa,  
 90 Sa lenga venghe en descasensa.  
 Los libes donqas sonn peritz,  
 Mes no pas los bos esperitz,  
 Qui las peccas corregiran,  
 Quant corregí las voleran :  
 95 Si vos auetz ja comensat,  
 De plan ha no siatz allassát,  
 Hetz qe de bon comensament  
 Sorta auta' bon acabament :  
 Gloria vos en demorara  
 100 Qui nat acabament n'aura.



## THÈME

**Vous traduirez en occitan le texte suivant :**

Nous étions à l'Étude, quand le Proviseur entra, suivi d'un *nouveau* habillé en bourgeois et d'un garçon de classe qui portait un grand pupitre. Ceux qui dormaient se réveillèrent, et chacun se leva comme surpris dans son travail.

Le Proviseur nous fit signe de nous rasseoir ; puis, se tournant vers le maître d'études :

5 – Monsieur Roger, lui dit-il à demi-voix, voici un élève que je vous recommande, il entre en cinquième. Si son travail et sa conduite sont méritoires, il passera *dans les grands*, où l'appelle son âge.

Resté dans l'angle, derrière la porte, si bien qu'on l'apercevait à peine, le *nouveau* était un gars de la campagne, d'une quinzaine d'années environ, et plus haut de taille qu'aucun de nous  
10 tous. Il avait les cheveux coupés droit sur le front, comme un chantre de village, l'air raisonnable et fort embarrassé.

Quoiqu'il ne fût pas large des épaules, son habit-veste de drap vert à boutons noirs devait le gêner aux entournures et laissait voir, par la fente des parements<sup>1</sup>, des poignets rouges habitués à être nus. Ses jambes, en bas bleus, sortaient d'un pantalon jaunâtre très tiré par les bretelles. Il  
15 était chaussé de souliers forts, mal cirés, garnis de clous.

On commença la récitation des leçons. Il les écouta de toutes ses oreilles, attentif comme au sermon, n'osant même croiser les cuisses, ni s'appuyer sur le coude, et, à deux heures, quand la cloche sonna, le maître d'études fut obligé de l'avertir, pour qu'il se mît avec nous dans les rangs.

Nous avions l'habitude, en entrant en classe, de jeter nos casquettes par terre, afin d'avoir  
20 ensuite nos mains plus libres ; il fallait, dès le seuil de la porte, les lancer sous le banc, de façon à frapper contre la muraille en faisant beaucoup de poussière ; c'était là le *genre*.

Gustave Flaubert, *Madame Bovary*, 1857.

**Vous commenterez en français votre traduction des segments suivants :**

- 1) *À demi-voix* (l. 5)
- 2) *Quoiqu'il ne fût pas* (l.12)
- 3) *On l'apercevait à peine* (l.8) et *On commença la récitation* (l. 16).

---

<sup>1</sup>Des revers.